

الأخطاء النحوية الناتجة عن لغة الأم -المرحلة الابتدائية أنموذجا-

• زاهية لوناس

ملخص :

إن استعمال اللغة العربية من قبل المتعلمين الناطقين بالعامية يتضمن أخطاء نحوية سواء اكان الاستعمال شفويا او كتابيا و ذلك على جميع المستويات الابتدائية والمتوسطة والثانوي وحتى عند طلبة الجامعة ، كل هذا يدفعنا للعودة إلى المراحل الاولى من التعلم لأنه أساس كل عملية تعلم.
فما هي الأخطاء التي ارتكبتها المتعلمون في كتاباته؟ما هي الأسباب المؤدية إليها ؟

Summary

The use of the Arabic language by learners includes grammar, oral and written errors. And this is done on all levels (primaries, medium and secondary).

and even among the students of the university. all this pushes us to return to the old stages of learning because it is the basis of any learning operation.

so what are the mistakes made by the learners in their writings?

El What are the reasons that take them to do it ?

مقدمة:

كثيرة هي الدراسات المهمة بالنحو العربي، غير أن الدراسات المهمة بطرق تعليمه قليلة، خاصة مع ما يثار حول النحو من مشاكل تيسيره، بين معارض ومستحسن لهذا الرأي، إذا يرى الأول أنّ هذا التيسير طمس للتراث في نظره، أما الثاني فيرى في تيسير النحو تسهيل لتدريسه ومساعدة للمتعلم على تعلمه دون أخطاء. هذه الأخيرة التي أصبحت تميز الاستعمالات اللغوية لمتعلمي اللغة العربية الشفاهية والكتابية، وعلى مختلف المستويات التعليمية، بداية من المرحلة الابتدائية، المتوسطة ثم الثانوية، ولو كان الأمر كذلك فقط لهان، والمؤسف أن هذه الأخطاء نجدها حتى عند طلبة الجامعة بل

• قسم اللغة والأدب العربي، جامعة العقيد أكلي محند أولحاج

الأسوأ من كل ذلك ظهورها عند أهل الاختصاص (طلبة اللغة والأدب العربي) ممّا جعلنا نعود إلى المراحل الأولى من التعليم (المرحلة الابتدائية باعتبارها أساس كل عملية تعليمية). فما هي الأخطاء النحوية الواردة في كتابات التلاميذ؟! ما هي الأسباب المؤدية إليها؟ هل يكمن الإشكال في المتعلم أم في المعلم وتكوينه؟ أم أن الإشكال في المادة التعليمية ومنهجية تقديمها.

1/ مرحلة التعليم الابتدائية وتعليم اللغة العربية:

تعد المرحلة الابتدائية مرحلة حاسمة في حياة التلاميذ، ففيها يصبح التلميذ قادراً على تصميم مشروع الكتابة حسب متطلبات الموضوع، كما أنه يجند موارده ويسخر معارفه لتوليد الأفكار وبناءها، وفي هذه المرحلة يقدر على إنتاج نص يستجيب لمركبات النص الوصفي، إضافة إلى توظيفه للقواعد اللغوية في إنتاجه توظيفاً سليماً (النحوية، الصرفية، الإملائية، أدوات الربط، الأفعال وفق الأزمنة المناسبة، احترام عناصر الجملة، إسناد صحيح للأفعال، المطابقة بين المبتدأ والخبر، الفعل والفاعل، التعت والمفعول... (1)). وتعتني المنظومة التربوية الجزائرية باللغة العربية عناية خاصة، لأنها وسيلة التعليم والتواصل والتبليغ، ولا بد من جعلها أداة طيعة لدى المتعلمين فتعلم اللغة العربية بمهاراتها الأربعة (مهاراة الاستماع، مهاراة التحدث، مهاراة القراءة ومهاراة الكتابة)، وليست اللغة العربية مادة دراسية فحسب، بل هي وسيلة لدراسة المواد الأخرى كذلك، مما يستدعي ضرورة تمكن التلميذ منها من أجل التحصيل المعرفي لكل المواد التي تعتمد في تحصيلها على القراءة والفهم، ويبقى الهدف من تعليم اللغة العربية هو التعبير والتواصل بها والذي لن يتم إلا بالتدريب عليها في وضعيات ذات دلالة بالنسبة للمتعلم. وبالنسبة للكتب المدرسية المعتمدة في تعليم اللغة العربية في المرحلة الابتدائية فهي محددة وتمثل في:

*كتاب اللغة العربية (القراءة)

*كراس النشاطات اللغوية وهو كتاب خاص للنشاطات اللغوية متمم ومدعم لكتاب القراءة، كما يغطي المحاور والوحدات المبرمجة في كتاب القراءة، يتناول النحو، التراكيب النحوية والصرف والصياغة الصرفية، قواعد الإملاء والخط والشكل. إن تدريس النحو والصرف يستدعي الاهتمام بالتمارين الشفوية في تطبيق القواعد والتركيز على هذه التداريب بما فيه الكفاية حتى يتم استضمار التراكيب والبنى

1- مديرية التعليم الأساسي، اللجنة الوطنية للمناهج (التدرج السنوي للتعليمات مرحلة التعليم الابتدائي، مادة اللغة العربية، الجزائر: 2011، الديوان الوطني للمطبوعات المدرسية، ص181.

المرغوبة، كما لا بد من الإكثار من التمارين الكتابية والتي نجدها في كراس النشاطات اللغوية المخصص لكل سنة دراسية.

وحسب ما ذكره أستاذة المرحلة الابتدائية عن هذا الكتاب ما يلي:

- تمارين اللغة ناقصة.
- حذف بعض دروس القواعد.

إن قضية تدريس القواعد تكون بالاختيار والذي يرتبط بقضية التدريج ويعني التدريج «وضع عناصر التدريس في مجموعات وجعلها متتابعة في المقرر» (2) ويفسر "بالمر" palmer (أحد الرواد في اختبار المفردات والقواعد) بأنه يجب أن تكون المادة النحوية متدرجة، إذ بعض الصيغ والأزمنة أكثر فائدة من البعض الآخر، فعلينا التركيز أولاً على المفيدة ونترك التفاصيل إلى مرحلة لاحقة، إذ من المبادئ الأساسية في تدريس القواعد: اليسر أي اختيار التراكيب اليسيرة (فعل+فاعل) (فعل+مفعول به)، الشيوع والقابلية للتعلم كما يرى "روبير لادو" robert labo أن التراكيب التي تشبه تراكيب اللغة الأولى هي التي ينبغي أن تدرس أولاً، لأن العناصر التي تشبه لغة المتعلم الأصلية ستكون سهلة بالنسبة له، مقارنة بالعناصر المختلفة والتي ستكون صعبة (3).

2/ الدراسة الميدانية:

اعتمدت في هذه الدراسة على:

2-1- التعبير الكتابي: إن الهدف من التعبير الكتابي هو اكتساب التلميذ ملكة تعبيرية حقيقية، بمعنى أن نجعله يستعمل الكتابة بطريقة حرة سواء أكان ذلك وسيلة للتواصل أو وسيلة للتعبير، كما يحظى اعتماد التعبير الكتابي للحصول على مدونة البحث تأييد الكثير من الباحثين «بدعوى أنها تكفل تلقائية التعبير، بما يقترب من المواقف العادية للإنجاز اللغوي مما يسمح برصد قدرة المتعلم اللغوية وما يعثرها من أخطاء وصعوبات» (4)

وقد اعتمدت "التعبير الكتابي" للوصول للمدونة المناسبة للدراسة التطبيقية «إذ لا بد من مادة لغوية ينتجها المتعلم تلقائياً كالتعبير والقصص والحوار الشفوي الحر...»

2- جاك ريتشاردز، تطوير مناهج تعليم اللغة، تر: ناصر بن عبد الله بن غالي، صالح بن شويخ، ص33.

3- نفسه، ص37.

4- المصطفى بنان، التلقي اللغوي، قراءة لسانية تطبيقية في أخطاء تلاميذ السلك الأول الأساسي، أطروحة دكتوراه، المغرب، 2003/2002، جامعة الحسن الثاني، ص157.

(5) فحسب الباحثين، فإن التعبير الكتابي هو الوسيلة الأكثر نجاعة لدراسة السلوك اللغوي للمتكلمين، أو أي ظاهرة لغوية أخرى من قبيل الأخطاء اللغوية بأنواعها: الإملائية، النحوية، الصرفية والدلالية.

فالتعبير يسمح للأفراد المدروسين بالتعبير بحرية وباستعمال ما يريدونه من اللغة، وقد اعتمدته وسيلة أساسية في البحث لأنه يقدم لي نصوصا طبيعية من واقع كل تلميذ.

تمثلت أداة الدراسة في كتابة ثلاثة مواضيع، يعبر فيها التلاميذ ولمدة 30 إلى 45 دقيقة، والمواضيع المختارة هي:

- أ- أكتب فقرة تصف فيها مدينتك أو قريتك.
- ب- ما هو واجبك نحو وطنك؟ وأذكر بطلا من أبطال الثورة تتمنى أن تكون مثله.
- ت- تحدث عن الصداقة بين الزملاء في المدرسة.

2-3- الاستبانة:

قمت بتصميم استبانة التلاميذ لجمع معطيات الدراسة، والحصول على أكبر قدر ممكن من المعلومات المتعلقة بموضوع البحث، والإحاطة به من مختلف الجوانب، عن طريق طرح الأسئلة سواء منها المفتوحة أو المغلقة، وتميزت الأسئلة بالبساطة والقصير والاكتفاء بوضع علامة (x) في المكان المناسب حين يتطلب الأمر ذلك.

3- الدراسة التحليلية للأخطاء:

بعد قراءة متأنية للتعابير الكتابية قمت باستخراج الأخطاء النحوية الواردة فيها والتي صنفتها إلى:

3-1- أخطاء في الرتبة:

إن الجملة هي الوحدة الأساسية للكلام المفيد، ويكاد يتفق النحاة على وصف الجملة على أنها تآلف المفردات ونظمها بعضها إلى بعض لتؤدي إلى معنى يحسن السكوت عليه، وقد تكون الجملة في اللغة العربية فعلية ويمكن أن تكون اسمية، وللتفريق بينهما، لا بد من إدراك الإسناد، أيكون المسند فعلا أو اسما، مع تحديد موضع الاهتمام، إلا أنه ثمة اختلاف بين الباحثين في المفاضلة بين هذين النوعين من الجمل.

الفريق الأول: يرى أن الجملة الفعلية هي الأصل في العربية، وهي أكثر شيوعا في استعمال الفصيحة.

5- عبده الراجحي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، ط2، لبنان، 2004، دار الروضة العربية، ص56.

الفريق الثاني: يرى أن الجملة الاسمية هي الأسبق في كلام الأطفال وتشيع في اللهجات.

الفريق الثالث: يرى أن الجملة الاسمية هي أدل على أفراد الشخصية وإبراز الفاعل المؤثر (6)

تختلف اللغة العربية عن اللغات الأوروبية، حيث إن هذه الأخيرة يكون الأصل في تراكيها عامة الجملة الاسمية أما الرتبة الأساسية في اللغة العربية فهي (ف+فا+مف) أي (فعل + فاعل + مفعول به) فنقول (كتب الولد الدرس)، وإن أجاز النحاة الكوفيون تقدم الفاعل على فعله (الولد كتب الدرس) فإن النحاة البصريين تحفظوا في ذلك ومثل هذا التركيب نجده شائعاً في العامية مما أدى إلى انتقاله إلى لغة التلاميذ في المدرسة، أي أن المتعلم غير قادر على التحكم في قواعد اللغة العربية الفصحى، وأدى به إلى إسقاط بعض البنى التركيبية (النحوية) للغة الأم (العامية) على تركيب اللغة العربية.

مثلاً: الله يرحمه الله يرحمه الله

كل الناس يعرفونه يعرفه كل الناس.

2-3- لغة أكلوني البراغيث:

وردت في المدونة أفعال قبل الفاعل بصيغة الجمع، والأصل أنها ليست في حاجة للجمع، إلا أن تأثر التلاميذ بلغة الحياة اليومية وعدم فهم القواعد حال دون ذلك، وهو ما يسمى بلغة "أكلوني البراغيث"، أي إثبات علامة الجمع في الفعل مع وجود الفاعل، إذ ظل استعمالها قديماً حتى اعتبرت قبيحة في الفصحى وهذه بعض الأمثلة:

أن يقولوا عليها يقول

لقد أعطونا المجاهدون أعطانا

يدخلون الناس يدخل

نستمعوا كثيراً بالألعاب نستمع

فكانوا بعض الأبطال فكان

3-3- الإعراب: تتميز اللغة العربية بظهور حركات الإعراب على مكوناتها المعربة

ظهوراً سطحياً، ويكون الإعراب بالحركات (الفتحة، الضمة، الكسرة) أو بالحروف مثل الحروف النائية عن الحركات في جمع المذكر السالم، مثل:

— إذا جاء المستعمرين المستعمرون

— إنهم رائعين رائعون

6- عبد العزيز البسام، العربية الفصيحة لغة التعليم في الوطن العربي، مجلة اللغة العربية والوعي القومي، لبنان، 1986، مركز الدراسات الوحدة العربية بالاشتراك مع المجمع العلمي العراقي، معهد البحوث والدراسات العربية، ص52.

- جيراننا سكان رائعين رائعون

نلاحظ أن التلاميذ نسجوا على نفس منوال العامية، وهو ينتجون بالفصحى فقاموا بتحويل سلبى في حالة جمع المذكر السالم المرفوع، إذ يأتي في العامية مرفوعا بالياء بدل الواو، في حين يكون التحويل إيجابيا في حالة جمع المذكر السالم المنصوب والمجرور، إذ علامة النصب والجر هي الياء في المستويين العامي والفصحى (7) هذا فيما يخص الإعراب بالحروف.

أما عن الإعراب بالحركات، فقد لجأ الكثير من التلاميذ إلى تسكين أواخر الكلمات في غير الوقف، وبالتالي فهم لا يميزون بين المرفوع والمنصوب والمجرور، ومن الأمثلة التي رصدتها:

في مدينتي شوارعٌ وبيوتٌ شوارعٌ وبيوتٌ

ويوجد أشجارٌ أشجارٌ

لديهم جيرانٌ جيرانٌ

كان يومٌ رائعٌ يوماً رائعاً

ويكون مسلمٌ مسلماً

يصبح الوطنٌ ملوثٌ الوطنٌ ملوثاً

أن تحبَّ صديقٌ صديقاً

كما يتضح في الأمثلة، جهل المتعلمين بالحركات الإعرابية حتى في مواطن يجدر بهم أن يتذكروها، مثل: خبر كان والمفعول به وهي النصب الاسم المجرور وحالته هي الجر.

3-4- عدم مطابقة الصفة للموصوف:

من الأمثلة التي أحصيتها عن عدم مطابقة الصفة للموصوف ما يلي:

ناس كثير ← كثيرون

رجال متعاونين ← متعاونون

يوجد أساتذة رائعين ← رائعون

السنة التحضيرية ← التحضيرية

4- الدراسة التحليلية للاستبانة

4-1- حينما تكتب تعبيراً ترتكب أخطاء

كثيرة ☐ متوسطة ☐ قليلة ☐ لا ترتكب أخطاء ☐

7- عبد المجيد حجة وعبد اللطيف شوطا، "تحويل القدرة من المغربية إلى العربية" مجلة في قضايا اللسانيات العربية، المغرب: 1992، كلية الآداب والعلوم الانسانية بنمسيك، ص 37.

تعتبر الأخطاء أمرا طبيعيا وإيجابيا يترجم سعي المتعلم للوصول إلى المعرفة، ولا تكاد تخلو أية عملية تعليمية تعلمية من الخطأ والذي يترجم المعرفة الناقصة والتعبير عن سوء فهم أو خلل في سيرورة عملية التعليم والتعلم.

ذكرت نسبة: 53.21% من التلاميذ أن أخطاءهم قليلة

21.18% أخطاء متوسطة

11.58% أخطاء متقدمة

06% أخطاء كثيرة

تدل هذه النسب على اعتراف التلاميذ بوجود ظاهرة الأخطاء اللغوية في تعابيرهم وإن اختلفت تقديراتهم لها.

2-4- الأخطاء التي ترتكبوها: إملائية ☐ نحوية ☐ صرفية ☐

إن أي دراسة للأخطاء اللغوية تقوم على جمعها وصفها وتصنيفها لمعرفة أي نوع من الأخطاء يتكرر أكثر، وفي الأخير ما هي الأسباب المؤدية إليها، ومن إجابات التلاميذ تقديراتهم لها:

2-4-1- الأخطاء الإملائية

53.64% ← قليلة

36.90% ← متوسطة

09.44% ← كثيرة

أما الأسباب المؤدية إليها في نظرهم هي:

الكتابة بسرعة، تشابه الحروف في اللغة العربية (ح، ج، خ) (س، ش) (ض، ظ) وقد ذكر بعض التلاميذ ما يلي: «عندما يتكلم المعلم لا أسمع جيدا، وهنا أشير إلى قضية حسن الأداء عند المعلم، فثمة ضرورة للنطق الصحيح والسليم للأصوات، وإعطاء كل حرف حقه صفة ومخرجا، كما ذكر التلاميذ أن في اللغة العربية، كلمات فيها حروف تنطق ولا تكتب أو العكس مثل: هذا، كتبوا.....».

2-4-2- الأخطاء النحوية: وتقديرات التلاميذ لها كالآتي :

54.50% ← قليلة

45.50% ← متوسطة

17.16% ← كثيرة

لقد كانت نسبة الأخطاء النحوية في المرتبة الأولى حسب النتائج المتوصل إليها من المدونة و استبانة التلاميذ.

5- الأسباب المؤدية للأخطاء النحوية:

تعددت الأسباب المؤدية لمثل هذه الظاهرة وهي كالآتي:

5-1- منهجية التعليم: عدم اعتماد الطرائق الناجعة لتعليم النحو مع العلم بوجود جهد لتيسير النحو، إلا أن الأخطاء النحوية في اللغة العربية تتكرر في مختلف مستويات التعليم، فقد قال التلاميذ:

«كثيرا ما تكون القاعدة غير مفهومة».

«لأنني لم أفهم القاعدة».

وهو ما يمكن إدراجه في مناهج تدريس القواعد، إذ ثمة خلل فيها، وكذا نقص الوسائل التعليمية المعتمدة في تدريس مواد اللغة العربية بصفة عامة، وهو ما أسهب الأساتذة الحديث عنه حين قابلتهم، كما أن الكثير من «القواعد النحوية التي يتم تدريسها للتلاميذ في المدرسة لا تحقق هدفا وظيفيا في حياة التلاميذ» (8) فتبقى حبيسة كرايسهم وحجرة الدراسة، والتلميذ بين جدران القسم يدرس شيء من النحو، وعند خروجه وتركه لقاعة الدراسة لا يلمس أي تطبيق ولا استخدام لما درسه، وبذلك تحدث الفجوة بين ما يتعلمه التلميذ وبين ما هو مطبق على أرض الواقع في البيت والمجتمع ومع الأصدقاء الذين يتعامل معهم، إضافة إلى تفضيل البعض للطريقة الصريحة في تعليم القواعد النحوية والصرفية، والبعض الآخر يفضل الطريقة الضمنية، إلا أن الصواب هو الجمع بين الطريقتين، فالطريقة الصريحة غير فعالة لعدم فاعلية الإعراب في تقويم لسان المتعلم بل أن هذه الطريقة جافة ولا بد من اعتمادها جنبا إلى جنب مع الطريقة الضمنية والتي تساعد على ترسيخ القواعد والتراكيب.

ولا يجب أن نغفل عن عامل مهم ألا وهو المعلم والذي نجده ضعيفا في القواعد النحوية، ففاقد الشيء لا يعطيه.

5-2- المعلم: يعود نجاح معلم اللغة لتوفر ثلاث شوط فيه هي : الكفاية اللغوية: الاستعمال الصحيح للغة.

الإلمام بمجال بحثه: الدراية بالتطور الحاصل في مجال البحث اللساني.

مهارة تعليم اللغة: بالاعتماد على الشرطين السابقين و بالممارسة الفعلية (9).

5-3- المتعلم: من الأسباب ما يعود إلى المتعلم كنقص التركيز، فقد ذكروا «أنسى القاعدة» «لاعرف القواعد النحوية»، وبنسيان القاعدة تحدث الأخطاء «على اعتبار أن

8- راتب قاسم عاشور، محمد فؤاد الحوامدة، أساليب تدريس اللغة العربية بين النظرية والتطبيق، دار المسيرة للنشر والتوزيع، ص 107.

9- احمد حساني، دراسات في اللسانيات التطبيقية حقل تعليمية اللغات، د ط، الجزائر، ديوان المطبوعات الجامعية، ص 141.

الأخطاء تعكس عادة جهلا جزئيا أو كليا بقواعد اللغة «(10)ومن التلاميذ من يرجع كثرة الأخطاء النحوية إلى نقص التدريبات اللغوية فقالوا: «إنني لا أنجز تمارين كثيرة». ففي بعض الأحيان نلاحظ أن التلميذ على معرفة محيطه بقواعد اللغة الأساسية «إلا أنه لم يتدرب بالقدر الكافي على استعمالها في خطابه الخاص» ولا حرج في إعادة برمجة دروس نحوية سبق تدريسها في مرحلة ماضية بهدف ترسيخها لدى المتعلم.

خاتمة :

تتطور اللغة و تتغير،ولو قارنا لغة العصر ولغة سيبويه باعتبار كثير من خصائصها التركيبية الصرفية،الصوتية،نلاحظ الفرق و بالتالي لابد من إعادة النظر في تعليم النحو و برامج المعلمين و بالاستفادة من علوم اللغة الحديثة كاللسانيات،و ذلك بإجراء دراسات ميدانية تطبيقية خاصة عن الأخطاء للوقوف على المراحل الأساسية التي يمر بها المتعلمون خلال العملية التعليمية التعليمية،وبالتالي إبراز مكان الضعف و تمدنا في نفس الوقت بنوع الوسائل المساعدة للمعالجة كما لا بد من الابتعاد عن الفكرة القائمة على التركيز على القاعدة و إهمال الاستعمال ، لان اللغة هي الاستعمال " the language Is the use"والتركيز على المعرفة المهارية بدل المعرفة المفهومية عكس ما كان عليه سابقا إذ انحصرت وظيفة المعلم في الإلقاء ووظيفة المتعلم في الحفظ و الاستظهار، وتعزيز نشاط المطالعة التي تسمح للتلميذ في كل مرة بالتعرف على صيغ و تعابير لغوية من شأنها أن تثبت ما اكتسبه من قواعد كما تغني رصيده اللغوي بما هو جديد عليه.

-الهوامش :

1. مديرية التعليم الأساسي، اللجنة الوطنية للمناهج(الترج السنوي للتعليمات مرحلة التعليم الابتدائي، مادة اللغة العربية، الجزائر: 2011، الديوان الوطني للمطبوعات المدرسية، ص181.
2. جاك ريتشاردز، تطوير مناهج تعليم اللغة، تر: ناصر بن عبد الله بن غالي، صالح بن شويخ، ص33
3. نفسه، ص33
4. المصطفى بنان، التلقي اللغوي، قراءة لسانية تطبيقية في أخطاء تلاميذ السلك الأول الأساسي، أطروحة دكتوراه، المغرب، 2002/2003، جامعة الحسن الثاني، ص157.
5. عبده الراجحي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، ط2، لبنان، 2004، دار الروضة العربية، ص56.

10- مصطفى بن عبد الله بوشوك، تعليم وتعلم اللغة العربية وثقافتها، ط2، الرباط، 1994، الهلال العربية للطباعة والنشر، ص152.

6. عبد العزيز البسام، العربية الفصيحة لغة التعليم في الوطن العربي، مجلة اللغة العربية والوعي القومي، لبنان، 1986، مركز الدراسات الوحدة العربية بالاشتراك مع المجمع العلمي العراقي، معهد البحوث والدراسات العربية، ص52
7. - عبد المجيد حجة وعبد اللطيف شوطا، "تحويل القدرة من المغربية إلى العربية" مجلة في قضايا اللسانيات العربية، المغرب: 1992، كلية الآداب والعلوم الانسانية بنمسيك، ص37
8. راتب قاسم عاشور، محمد فؤاد الحوامدة، أساليب تدريس اللغة العربية بين النظرية والتطبيق، دار المسيرة للنشر والتوزيع، ص107.
9. احمد حساني، دراسات في اللسانيات التطبيقية حقل تعليمية اللغات ، د ط ، الجزائر، ديوان المطبوعات الجامعية، ص141.
10. مصطفى بن عبد الله بوشوك، تعليم وتعلم اللغة العربية وثقافتها، ط2، الرباط، 1994، الهلال العربية للطباعة والنشر، ص152

-قائمة المصادر والمراجع:

1. مديرية التعليم الأساسي، اللجنة الوطنية للمنهاج (التدرج السنوي للتعليمات مرحلة التعليم الابتدائي، مادة اللغة العربية، الجزائر: 2011، الديوان الوطني للمطبوعات المدرسية.
2. جاك ريتشاردز، تطوير مناهج تعليم اللغة، تر: ناصر بن عبد الله بن غالي، صالح بن شويخ.
3. المصطفى بنان، التلقي اللغوي، قراءة لسانية تطبيقية في أخطاء تلاميذ السلك الأول الأساسي، أطروحة دكتوراه، المغرب، 2002/2003، جامعة الحسن الثاني.
4. عبده الراجحي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، ط2، لبنان، 2004، دار الروضة العربية.
5. عبد العزيز البسام، العربية الفصيحة لغة التعليم في الوطن العربي، مجلة اللغة العربية والوعي القومي، لبنان، 1986، مركز الدراسات الوحدة العربية بالاشتراك مع المجمع العلمي العراقي، معهد البحوث والدراسات العربية.
6. - عبد المجيد حجة وعبد اللطيف شوطا، "تحويل القدرة من المغربية إلى العربية" مجلة في قضايا اللسانيات العربية، المغرب: 1992، كلية الآداب والعلوم الانسانية بنمسك.
7. راتب قاسم عاشور، محمد فؤاد الحوامدة، أساليب تدريس اللغة العربية بين النظرية والتطبيق، دار المسيرة للنشر والتوزيع.
8. احمد حساني، دراسات في اللسانيات التطبيقية حقل تعليمية اللغات، د ط، الجزائر، ديوان المطبوعات الجامعية.
- مصطفى بن عبد الله بوشوك، تعليم وتعلم اللغة العربية وثقافتها، ط2، الرباط، 1994، الهلال العربية للطباعة والنشر.

